Porównanie tłumaczeń Rut 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zostań tu przez noc, a rano, jeśli (tak) się stanie, że cię wykupi – dobrze, niech wykupi. Ale jeśli nie spodoba mu się wykupić ciebie, ja ciebie wykupię – jak żyje JHWH! Śpij do rana! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostań tu przez noc, a rano, jeśli się okaże, że on cię wykupi — dobrze, niech to uczyni. Ale jeśli nie zechce cię wykupić, to, jak żyje JAHWE, ja to zrobię. A teraz śpij do rana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostań tu przez noc, a rankiem, jeśli zechce cię on wykupić, dobrze, niech wykupi. Lecz jeśli nie zechce cię wykupić, ja cię wykupię, jak żyje PAN! Śpij tu aż do rana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zostańże tu tej nocy. A gdy będzie rano, jeźli cię będzie chciał pojąć prawem bliskości, dobrze, niech pojmie; jeźli cię nie będzie chciał pojąć, ja cię pojmę prawem bliskości; żywie Pan! Śpijże tu aż do poranku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpoczyń tej nocy, a gdy będzie rano, jeśli cię będzie chciał zatrzymać prawem bliskości, dobrze się rzecz zstała, a jeśli on nie zechce, ja ciebie bez żadnej wątpliwości przyjmie, żywie PAN! Śpi aż do zarania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozostań tutaj przez noc, a rankiem, jeśli on będzie chciał wypełnić wobec ciebie swój obowiązek jako krewny [twego męża], dobrze będzie, gdy go wypełni, lecz jeśli nie będzie chciał go wypełnić, to na życie Pana, ja go wypełnię względem ciebie. Śpij aż do rana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostań tu przez noc, a rano, jeżeli on zechce cię wykupić, to dobrze, niech to uczyni; lecz jeżeli nie zechce cię wykupić, to ja cię wykupię, jako żyje Pan! Śpij do rana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostań tu przez noc, a rano, jeżeli on zechce zostać twoim wykupicielem, to dobrze, niech będzie wykupicielem, jeżeli zaś nie zechce zostać wykupicielem, to, na życie JAHWE, ja będę twoim wykupicielem! Śpij aż do rana! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem pozostań tu przez noc, a rankiem, jeśli on zechce ciebie wykupić - to dobrze, lecz jeśli nie zechce cię wykupić, to - na życie Pana - ja będę twoim wykupicielem. Śpij do rana!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zostań tu [przez resztę] nocy, a jutro rano, jeśli zechce cię wykupić, dobrze, niech cię wykupi, ale jeśli nie zechce, to - na żyjącego Jahwe - ja cię wykupię. Śpij tu aż do rana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Переспи ніч, і вранці буде, що коли візьме тебе він, добре, хай бере, якщо ж не схоче тебе взяти, візьму тебе я. Хай живе Господь. Спи аж до ранку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostań tej nocy; jeśli cię z rana odkupi dobrze, nich to uczyni; zaś jeśli będzie się wzbraniał cię odkupić, wtedy jak żywy jest WIEKUISTY ja cię odkupię. Śpij tu do rana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostań tutaj przez noc, a rano, jeśli on cię wykupie to dobrze! Niech dokona wykupu. Jeżeli jednak nie zechce cię wykupić, to – jako żyje JAHWE – ja cię wykupię. Poleż tutaj do rana”. |